

ЗАТВЕРДЖЕНО

Директор Державного науково-методичного
центру змісту культурно-мистецької освіти



Марина БРИЛЬ

«09» грудня 2022 р.

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ ТА ІНФОРМАЦІЙНОЇ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

РАЗОМ ВЕСЕЛІШЕ

**Збірка обробок, перекладень народних пісень та п'ес
для ансамблю домри (кобзи) з баяном, акордеоном
для середнього (базового) підрівня початкової мистецької освіти**

Укладачі:

О. Б. Бережна

викладач Комунального позашкільнного мистецького закладу «Боярська дитяча мистецька школа», спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

О. В. Кривобок

старший викладач, завідувач відділу народно-клавішних інструментів Комунального позашкільнного мистецького закладу «Боярська дитяча мистецька школа», спеціаліст вищої категорії

Рецензенти:

Н. В. Корнійчук

викладач, завідувач відділу народних інструментів Запорізької дитячої музичної школи № 1, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист; керівник секції баяна та акордеона Запорізького міського методичного об'єднання викладачів мистецьких шкіл; викладач циклової комісії «народні інструменти» Комунального закладу «Запорізький фаховий музичний коледж ім. П. І. Майбороди» Запорізької обласної ради

О. В. Сергієнко

викладач Дитячої школи мистецтв № 6 ім. Г. П. Жуковського Дніпровського району міста Києва, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

Відповідальна
за випуск

А. Г. Полещук

Рекомендовано

на засіданні відділу

струнно-шипкових інструментів

КПМЗ «Боярська дитяча мистецька школа»

(протокол № 8 від 15 квітня 2021 р.)

© Бережна О. Б., Кривобок О. В., 2022 р.

© Державний науково-методичний центр

змісту культурно-мистецької освіти, 2022 р.

ПЕРЕДМОВА

Ансамблева гра відкриває величезні можливості для виховання художнього та образного мислення творчої особистості, сприяє інтелектуальному розвитку дітей та привчає їх до дисципліни. Завдяки колективній формі музичення в учнів насамперед відбувається розвиток музичного смаку і розуміння стилю твору, а також його змісту і форми, чіткого відчуття ритму та агогіки.

До вашої уваги пропонується збірка «Разом веселіше» для ансамблів у складі домри (кобзи) і баяна, акордеона, переважно для учнів середнього (базового) підрівня початкової мистецької освіти з музичного мистецтва початкового професійного спрямування, яка містить перекладення інструментальних обробок українських народних пісень, а також цікавих та яскравих за жанром сучасних творів, з використанням різноманітних засобів музичної виразності.

Твори, подані в даній збірці, були озвучені ансамблем «Родзинки» КПМЗ «Боярська дитяча мистецька школа» Боярської міської ради Київської області – переможцем обласного, всеукраїнських та міжнародного конкурсів.

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

«Котилася зірка» - варіації на українську народну пісню кантиленного, фактурного, епічного характеру. Партію баяна в акомпанементі переважно викладено акордами. У якості підготовки до виконання твору рекомендовано розучити акорди від різних звуків, окремо пограти тему в басу, а також досягти насиченогозвучання акордів правої руки і водночас легкості в лівій. У другій цифрі варто звернути увагу на правильність виконання ритму між партіями домри та баяна. Ритмічна складність полягає у відтворенні незручних, зі скачками, шістнадцятих нот у партії домри на фоні баянного супроводу з елементами синкоп. Необхідно особливу увагу приділити знакам альтерації в партії баяна, а також окремо відпрацювати скачки в лівій руці.

«Карело-фінська полька» - веселий, запальний характер музики вимагає від учасників ансамблю легкого технічного виконання. Необхідно обов'язково звернути увагу на синхронність відтворення інтервалів. Слід дотримуватись однакового темпу та бадього характеру виконання від початку до кінця твору. Ця полька - дуже популярний, позитивний твір, який завжди стане в нагоді у концертному репертуарі колективу.

«Повернися в Соренто» - чудова мелодійна, відома в багатьох країнах та перекладена різними мовами неаполітанська пісня італійського композитора Ернесто де Куртіса. Характер музики вимагає від виконавців гарних навичок

гри кантилени. Особливої уваги потребує робота над звуковеденням. Необхідно відпрацювати арпеджіато в партії акордеона, а також окремо приділити значну увагу партії лівої руки для досягнення м'якого та тендітного звучання.

«Ой, лопнув обруч» - варіації на тему української народної пісні. За характером – жвавий та веселий таночок, що виконується у швидкому темпі. П'еса вимагає від виконавців належної технічної підготовки, щоб варіації звучали легко, грайливо, без будь-якої напруги. Обов'язково потрібно окремо відпрацювати початок кожної частини, а також звернути увагу на зміну темпів.

«Незнайомці вночі» - це надзвичайно красива та популярна балада німецького композитора ХХ століття Берта Кемпфера. Твір спокійного, кантиленного характеру. Прониклива мелодія вимагає від виконавців гарних навичок звуковедення, а також майстерного виконання динамічних відтінків. Необхідно звернути увагу на звуковий баланс між проведенням мелодії у партії домри та акомпанементом акордеона. Ритмічні кроки слоу-фокса досягаються в партії акордеона в лівій руці за допомогою акцентів на першу та третю долю.

«Ой, Марічко, чичері» - варіації на українську народну пісню. Веселий та грайливий характер твору досягається завдяки поступовому прискоренню темпу у варіаціях, що потребує від виконавців належної технічної підготовки. Значну увагу слід приділити швидким і легким рухам на домрі при виконанні шістнадцятих нот перемінним ударом, а також попрацювати над штриховим поєднанням, акордовою технікою та прийомом тремоло міхом у партії акордеона. Середня частина поліфонічного складу вимагає від учасників ансамблю майстерного звуковедення. Потрібно максимально досягти прозорих відгуків та мереживного звучання в перекличках між голосами.

Бажаємо творчих успіхів у концертній діяльності!!!

Укладачі Бережна О. Б. та Кривобок О. В.

Котилася зірка

українська народна пісня

*обробка С. Павіна
перекладення О. БережноІ, О. Кривобок*

1 Andante

Домра 1

Домра 2

Баян

3 4 3 2 0 1 0 1 4 2

2 0 1 2 3 4 2

7 7 M M B 4 M

6

1.0 2.4

3

M B B 7

4

2

2 3 4 4 3 2 3 1 3 4 2 4 3 2 3

mf

1 3 2 3 3 3 3 3

mf

M M B

4

10

2 3 2 1 4 1 4 2 2 3 4

o

M 7 M M

4

12

1 2

M M

7

14 3

f

3 2 3 2 5 2 3 2 1 2 3 5 2 4

17

3 2 5 4 5 2 3 5 2 4 3 2 3 5 2 4

20

4

mf

mf

mf

mf

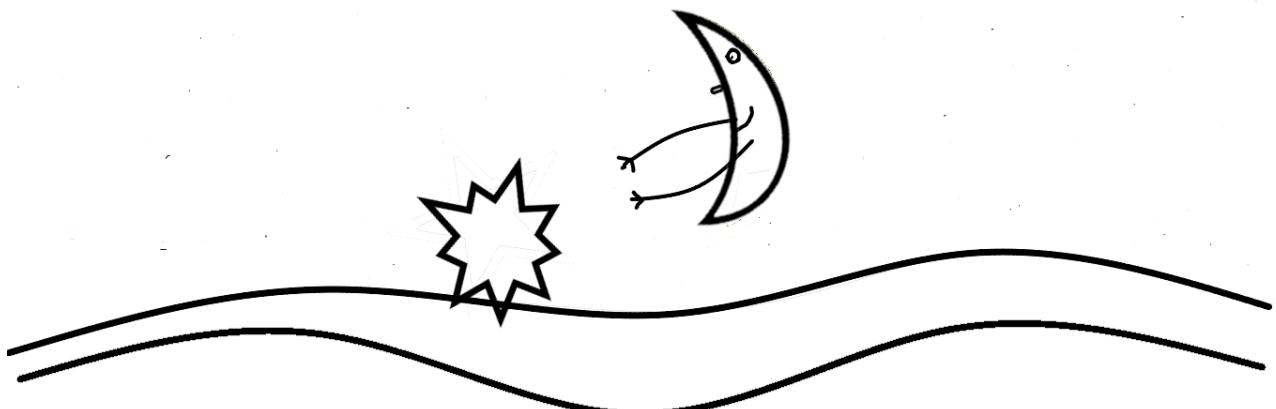
M 4 2 B M 7 4 2

23

0 1 3 2 1 0 4

rit.

M 0 1 5 M M B 7 M M



Котилася зірка

українська народна пісня

обробка С. Павіна

перекладення О. Бережної, О. Кривобок

Котилася зірка

українська народна пісня

обробка С. Павіна
перекладення О. Бережної, О. Кривобок

1 Andante

Д.2 2 3 4 0 2 3 4 2

mp

5 3 2. 3 2 3 3

1. 2. 3 2 3

mf

9 3 3 3 1 1 1 1

13 3 1 1 1 1 1 1

17 1 1 1 1 1 1 1 4

mf

21 2 2 0 1 1 1 0 1 1 rit.

The musical score consists of four staves of music. Staff 1 starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. Measure 1 begins with a dotted half note followed by eighth notes. Staff 2 starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. Measure 5 begins with a quarter note. Staff 3 starts with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 4/4 time signature. Measure 9 begins with a quarter note. Staff 4 starts with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 4/4 time signature. Measure 13 begins with a quarter note. Staff 5 starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. Measure 17 begins with a quarter note. Staff 6 starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. Measure 21 begins with a quarter note. Various dynamics like mp, mf, and rit. are indicated throughout the score.

Котилася зірка

українська народна пісня

обробка С. Павіна
перекладення О. Бережної, О. Кривобок

B.

1 Andante

3

5

1.

2.

8

11

14

3

16

18

4

20

mf

M

B

22

M

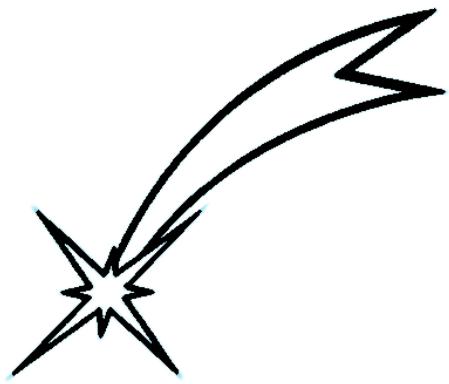
7

M

M

24

M B 7 M M rit.



Карело-фінська полька

обробка В. Дулєва
перекладення О. Бережної, О. Кривобок

Allegro

Домра 1

Домра 2

Баян

Allegro

2/4

B-flat major

mf M

M

3 4 0 1 1 2 3 4 0 1 1 2 2 3 4

2 3 4 3 2 4 2 3 4 2 3 4 1 2 3 4

3 4 0 1 2 3 3 2 4 0 1 #2 2 1 2 3 4

2 3 4 2 2 3 4 2 3 4 3 2 4 3 2 1

3 4 0 1 2 3 3 2 4 0 1 #2 2 1 2 3 4

2 3 4 2 2 3 4 2 3 4 3 2 4 3 2 1

14

2

mf

mp

M

7

7

17

3

mf 3

M

M

7

7

20

3

M

7

M

M

Musical score for piano, page 23, measures 1-4. The score consists of three staves. The top staff shows a treble clef, a key signature of two flats, and a tempo marking of 3. The middle staff shows a treble clef, a key signature of two flats, and a tempo marking of 7. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of two flats, and a tempo marking of M. The music includes various note heads, stems, and rests, with some notes grouped by vertical lines.

Musical score for piano, page 26, measures 26-30. The score consists of four staves. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. Measure 26 starts with a sixteenth-note pattern in the treble staff. Measure 27 begins with a eighth-note followed by a sixteenth-note pattern. Measure 28 shows a eighth-note followed by a sixteenth-note pattern. Measure 29 starts with a eighth-note followed by a sixteenth-note pattern. Measure 30 begins with a eighth-note followed by a sixteenth-note pattern. The bass staff provides harmonic support with sustained notes and chords. Measure 27 has a dynamic marking '3' below the staff. Measures 29 and 30 have dynamic markings '7' above the staff.

29

4

f

mf

f M M

M M

32

35

38

5

41

Musical score for piano, page 41. The score consists of two staves. The top staff is treble clef, B-flat key signature, and common time. It contains six measures of music. The bottom staff is bass clef, B-flat key signature, and common time. It contains four measures of music, each ending with a bass clef and a dynamic instruction 'M'.

44

Musical score for piano, page 44. The score consists of two staves. The top staff is treble clef, B-flat key signature, and common time. It contains three measures of music. The bottom staff is bass clef, B-flat key signature, and common time. It contains three measures of music, each ending with a bass clef and a dynamic instruction 'M'.

Повторити від § до Fine

Карело-фінська полька

*обробка В. Дулєва
перекладення О. Бережної, О. Кривобок*

Allegro

D.1

Sheet music for D.1, featuring ten staves of musical notation for a single instrument. The music is in common time, with a key signature of three flats. Fingerings are indicated above the notes, and dynamics like *f* (fortissimo) and *mf* (mezzo-forte) are used. Measure numbers 1 through 23 are shown at the beginning of each staff. Measure 14 is labeled '2' in a box, measure 10 is labeled '1.', and measure 20 is labeled '3' in a box. The piece concludes with a 'Fine' at the end of measure 10.

26

3

29

4

f

32

mp

35

3

38

5

3

41

3

44

Повторити від до Fine

Карело-фінська полька

обробка В. Дулєва
перекладення О. Бережної, О. Кривобок

Allegro

Д.2 1 %

8 1. 2.

13 Fine 17 21 25 29 34 40

mf 3. 4. 5.

Повторити від % до Fine

Карело-фінська полька

обробка В. Дулєва
перекладення О. Бережної, О. Кривобок

Allegro

Б.

1 %

2.

Fine

3

23

28

32

35

39

44

Повторити від § до Fine

Повернися в Соренто

E. Куртіс
аранжування Л. Берчук, О. Бережної

Andantino

Домра

Акордеон

5

10

1

rall. ten.

14

B

18 2

B M B

rall.

22

B M B

26 3

B M B

30

f

B M 7 B

34

4

B M 7 B

38

f

M 7 B

Повернися в Соренто

E. Куртіс
аранжування *Л. Берчук, О. Бережної*

Andantino

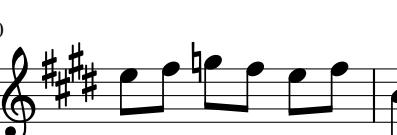
D. 

10 **1** 

15 **2** 

20 **rall.** 

25 **3** 

30 **4** 

35 **f** 

Повернися в Соренто

E. Куртіс
аранжування Л. Берчук, О. Бережної

Andantino

10 **1**

14 **rall.** **ten.**

18 **2**

rall.

23

28

33

4

38

Ой, лопнув обруч

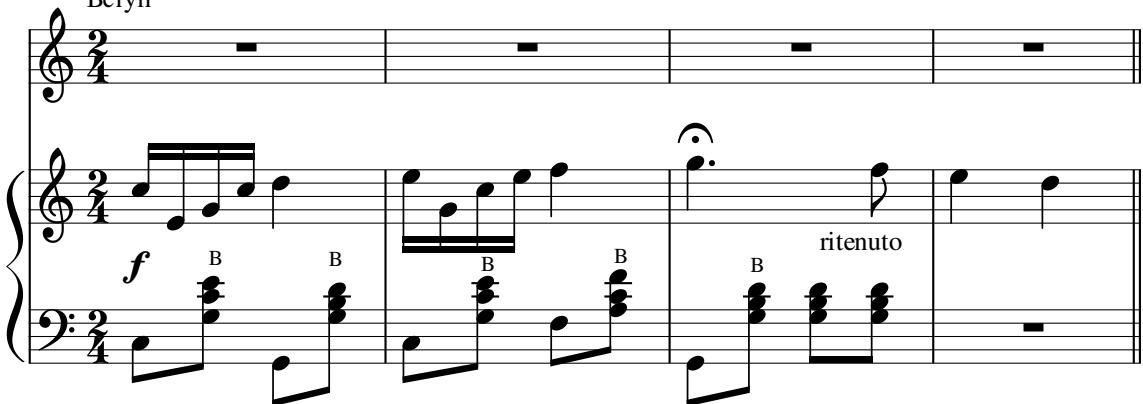
українська народна пісня

*обробка Ю. Бабенка
перекладення О. Бережної, О. Кривобок*

Allegretto

Вступ

Домра



13

17

21

25

29

M 7 (o) M 7 (o)

33

M 7 (o) rall. 4 3

37

3 lento

f B B B B 7

a tempo

41

mf M B M B

largo

45

45

f

rall.

B

B

7

rall.

7

a tempo

49

49

M

B

7

riten.

M

B

4 animando

53

mf

4

0

mp

57

4

0

0

61

0 4 0

0

65

0 4

4

rall.

rall.

69

5

mf

mf B 7 B (.) (.)

73

B 7 B (.) (.)

76

B (p) f 7 B (p) f 7 B (p)

79

7 B (p) f 7 B (p) f 7 B (p)

82

- B (p) f 7 B (p) f > B (p)

Ой, лопнув обруч

українська народна пісня

*обробка Ю. Бабенка
перекладення О. Бережної, О. Кривобок*

Allegretto

Вступ

Вступ

Д.

5 **1**

10

15

21 **2**

26

31

37 **3** lento

a tempo

f

43 largo

a tempo *mf*

f

4

animando

53

mf

57

61

65

69

5

mf

77

Ой, лопнув обруч

українська народна пісня

обробка Ю. Бабенка
перекладення О. Бережної, О. Кривобок

Allegretto

Aк.

Вступ 4

f

B B B B ritenuto

1

mf

B B B B B B

9

B B B B B B

13

M

17

39

21 **2** sim.

26

31

3 lento

35 rall.

a tempo

39

largo

43

a tempo

47

rall.
M

50

4 animando

riten.
M B mp

55

60

65

rall.

69

5

mf
B

(.)

Musical score for piano, page 71, measures 1-4. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and a common time signature (indicated by '4'). The bottom staff uses a bass clef and a common time signature (indicated by '2'). The music features a repeating pattern of eighth-note chords in the upper half and eighth-note chords in the lower half. Measure 1 starts with a 4/4 time signature, followed by a 5/4 measure with a fermata over the first chord. Measures 2-4 start with a 3/4 time signature, followed by a 4/4 measure with a fermata over the first chord. Measure 4 ends with a 2/4 time signature. Measure 1 contains a dynamic marking '7' above the first chord. Measures 2 and 4 contain dynamic markings 'B' above the first chord. Measures 1 and 4 contain dynamic markings '(.)' below the first chord. Measures 2 and 4 contain dynamic markings ')' below the first chord.

Musical score for piano, page 74, measures 1-5. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs (B, B), (C, C), (D, D). Bass staff has eighth-note pairs (E, E), (F, F). Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs (B, B), (C, C), (D, D). Bass staff has eighth-note pairs (E, E), (F, F). Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs (B, B), (C, C), (D, D). Bass staff has eighth-note pairs (E, E), (F, F). Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs (B, B), (C, C), (D, D). Bass staff has eighth-note pairs (E, E), (F, F). Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs (B, B), (C, C), (D, D). Bass staff has eighth-note pairs (E, E), (F, F).

77

f

B B B B B B

7 7 7 7

Musical score for piano, page 80, measures 1-6. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and has a key signature of one sharp. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one sharp. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs (G-B) and (B-D). Bass staff has eighth-note pairs (E-G) and (G-B). Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs (G-B) and (B-D). Bass staff has eighth-note pairs (E-G) and (G-B). Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs (G-B) and (B-D). Bass staff has eighth-note pairs (E-G) and (G-B). Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs (G-B) and (B-D). Bass staff has eighth-note pairs (E-G) and (G-B). Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs (G-B) and (B-D). Bass staff has eighth-note pairs (E-G) and (G-B). Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs (G-B) and (B-D). Bass staff has eighth-note pairs (E-G) and (G-B).

Musical score for piano, page 83, measures 1-2. The score consists of two staves. The top staff is in treble clef and has a key signature of one sharp. The bottom staff is in bass clef and has a key signature of one sharp. Measure 1 starts with a forte dynamic. Measure 2 begins with a piano dynamic. Various slurs and grace notes are present.

Незнайомці вночі

*Б. Кемпферт
аранжування Л. Берчук, О. Бережної*

Темп слоу-фокса

Домра

Акордеон

4

7

10

3

13

3

16

3

19

3

22

3

24

3

3

26

3

28

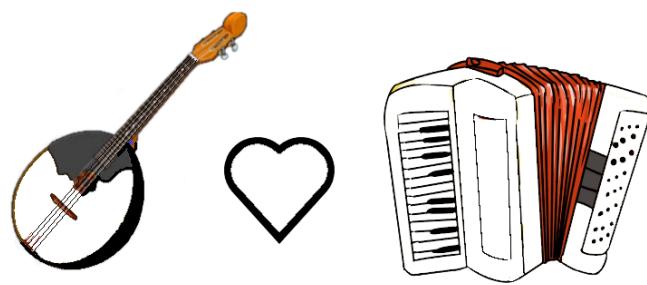
3

30

Musical score for measures 30-31. The score consists of three staves: Treble, Bass, and Accordion. The Treble staff has a continuous eighth-note pattern. The Bass staff has quarter notes. The Accordion staff features a sixteenth-note pattern in the first measure, followed by eighth-note chords in the second measure.

33

Musical score for measure 33. The Treble staff shows a eighth-note pattern. The Bass staff has a single note with a '7' below it. The Accordion staff includes a sixteenth-note pattern with fingerings (1, 2, 3, 4) and a sixteenth-note cluster.



Незнайомці вночі

*Б. Кемпферт
аранжування Л. Берчук, О. Бережної*

В темпі слоу-фокса

д.

7

12

16

21

25

28

32

mf

====

mf

mp

====

====

Незнайомці вночі

Б. Кемпферт
аранжування Л. Берчук, О. Бережної

В темпі слоу- фокса

Aк.

5

9

13

17

48

21

24

27

30

33

Ой, Марічко, чичері

українська народна пісня

*обробка Ю. Бабенка, Ю. Дебеляка
перекладення О. БережноІ, О. Кривобок*

Allegretto

Musical score for Domra and Accordion. The score consists of two staves. The top staff is for the Domra, starting with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 2/4 time signature. The bottom staff is for the Accordion, starting with a treble clef, a key signature of one sharp, and a basso clef, also in 2/4 time. The Accordion part includes dynamic markings *f* and *M*. The music features various note patterns and rests, with some notes labeled with numbers 1 through 4 above them.

4

Tema

2 0 > 2 4

1 5 > mf 4 2 4

M f M M 7 M 7

8

1 4 2 3 1

4 2 3 1

1 3 2 1

12

16

1

19

22

25

lento

29

mp

33

2 a tempo

37

f

40

41

43

44

46

47

50

51

51

54

57

60

4

63

66

69

Ой, Марічко, чичері

українська народна пісня

*обробка Ю. Бабенка, Ю. Дебеляка
перекладення О. Бережної, О. Кривобок*

Allegretto

Д. Вступ

тема

mf

8

15

1

20

24

lento

28

mp

35

a tempo

38

41

44

mf

49 3

mf

52

mf

55

mf

58

4

f *mf*

62

mf

69

mf

Ой, Марічко, чичері

українська народна пісня

обробка Ю. Бабенка, Ю. Дебеляка
перекладення О. Бережної, О. Кривобок

Allegretto

Вступ 1 2 3 1 3 2 4 2 1 1 2 3 4 5 >

Ак.

5 Тема

10

15 1

19

23

lento

27

32

36

41

46

51

55

59

4

64

69

ЗМІСТ

Передмова	3
Методичні рекомендації	3
Твори.....	5
Котилася зірка (партитура).....	5
Партія домри 1.....	9
Партія домри 2.....	10
Партія баяна.....	11
Карело-фінська полька (партитура)	14
Партія домри 1.....	20
Партія домри 2.....	22
Партія баяна.....	23
Е. Куртіс. Повернися в Соренто (партитура).....	25
Партія домри.....	28
Партія акордеона	29
Ой, лопнув обруч (партитура)	31
Партія домри.....	37
Партія акордеона	39
Б. Кемпферт. Незнайомці вночі (партитура)	43
Партія домри.....	47
Партія акордеона	48
Ой, Марічко, чичері (партитура)	50
Партія домри.....	56
Партія акордеона	58

Примітка. В збірці використовується скорочення для назви інструментів: домра – Д., баян – Б., акордеон – Ак.